

Щитова Ольга Григорьевна, Дам Тхи Нгок Чинь

НЕИСКОННАЯ ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена сопоставительному изучению экологической терминологии неисконного происхождения в русском и английском языках. Материалом для исследования послужили тексты образовательного дискурса на русском и английском языках, для сопоставления привлекался профессиональный интернет-дискурс. Выявлены и описаны источники заимствования и разные типы иноязычных экологических терминов в русском и английском языках: лексические и семантические заимствования, а также интернационализмы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 3. С. 170-172. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.161.1

Статья посвящена сопоставительному изучению экологической терминологии неисконного происхождения в русском и английском языках. Материалом для исследования послужили тексты образовательного дискурса на русском и английском языках, для сопоставления привлекался профессиональный интернет-дискурс. Выявлены и описаны источники заимствования и разные типы иноязычных экологических терминов в русском и английском языках: лексические и семантические заимствования, а также интернационализмы.

Ключевые слова и фразы: неисконная терминология; экологическая терминология; лексические и семантические заимствования; иноязычные вкрапления; интернационализмы; кальки.

Щитова Ольга Григорьевна, д. филол. н., доцент

Дам Тхи Нгок Чинь

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
shchitova2010@mail.ru; damtnt.vn@gmail.com*

НЕИСКОННАЯ ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В связи с тенденцией к глобализации и интернационализации профессиональной деятельности и образования особую **актуальность** приобретает изучение профессионального языка, или *языка для специальных целей*, под которым понимается «функциональная разновидность языка, призванная обеспечить адекватное и эффективное общение специалистов в определенной предметной области» [7, с. 96]. Вследствие этого активно развивается одно из актуальных направлений современной лингвистики – терминоведение, основы которого заложены в трудах Д. С. Лотте, Т. Л. Канделаки, И. С. Квитко, А. А. Реформатского и др. и получили дальнейшую разработку в работах К. Я. Авербуха, Л. М. Алексеевой, М. Н. Володиной, Е. И. Головановой, Б. Н. Головина, С. В. Гринева-Гриневица, В. П. Даниленко, Р. Ю. Кобринина, В. М. Лейчика, Н. В. Сербиновской, А. В. Суперанской и др. (см. также: [1; 3; 4; 7; 13]). Внимание лингвистов привлекают проблемы межъязыкового взаимодействия в разных сферах деятельности, вследствие чего особую актуальность приобретают компаративные лингвистические исследования, в том числе сопоставительное терминоведение [5; 10-12]. В настоящее время для мировой цивилизации крайне остро стоят проблемы защиты окружающей среды, проблемы экологии, и экологическая терминология требует более глубокого изучения.

Целью данной статьи является выявление способов заимствования и типов иноязычных терминов экологической сферы в научно-образовательном дискурсе на материале русского и английского языков. **Материалом** для исследования послужили тексты сферы природопользования: 1) учебники по экологии на русском и английском языках [2; 16]; 2) словари [6; 8; 14; 15; 17]. Анализу подвергнуто более 200 языковых единиц.

Как известно, одним из способов пополнения терминологии является заимствование – переход элементов одного языка в другой. С точки зрения способа заимствования экологической терминологии выделены следующие группы языковых единиц неисконного происхождения: 1) **лексические заимствования**, к которым относятся *иноязычные вкрапления* и *заимствованная лексика*, а также *интернационализмы*; 2) **семантические заимствования (кальки)**, которые делятся на лексические кальки и семантические.

1. **Лексические заимствования** – это лексические единицы, перешедшие из одной языковой системы в другую. Среди лексических заимствований выделяются иноязычные вкрапления [9, с. 279] и транслитерированные заимствования (заимствованные слова, или заимствованная лексика). У лексических заимствований из иностранного языка заимствуется как значение, так и форма слова. Иноязычные вкрапления функционируют в интернет-дискурсе и не свойственны научно-образовательному. Под *заимствованной лексикой* мы понимаем слова или сочетания слов, транспонированные из одного языка в другой, освоенные языком-реципиентом и переданные его графическими средствами [10, с. 175]. Экологические термины заимствованы в русский и английский языки из греческого, латинского, немецкого, французского и других языков: рус. *биосфера* / англ. *biosphere* заимствованы из нем. *Biosphäre* ‘биосфера’ [6; 17]; рус. *абиссаль* ‘зона больших морских и океанических глубин’ (из франц. *abyssal* ‘океаническая впадина’) [6], *ареал* ‘площадь распространения’ (из нем. *Areal* ‘то же’) [Там же], англ. *balance* ‘равновесие’ (из старофранц. *balance* ‘то же’) [17]; англ. *evolution* ‘эволюция, развитие’ (из лат. *evolutio* ‘развёртывание, раскрытие’) и др. [Ibidem].

Среди лексики иноязычного происхождения значителен пласт интернациональной терминологии – интернационализмов. Изучение интернационализмов в профессиональной лексике имеет особую значимость в аспекте интернационализации образования [13; 18]. **Интернационализмы** – лексемы, функционирующие во многих языках, сходные по внешней форме (с учетом фонетических и графических соответствий) и значению [11, с. 1456]. Например: рус. *экология* / англ. *ecology* / нем. *Ökologie* / франц. *écologie*; рус. *экосистема* / англ. *ecosystem* / нем. *Ökosystem*; рус. *гидрометеорология* / англ. *hydrometeorology* / нем. *Hydrometeorologie*; рус. *гомогенный* / англ. *homogenous* / франц. *homogène*; рус. *гравий* – англ. *gravel* – франц. *gravier* и др.

Многие интернациональные термины созданы искусственно, и материалом для создания таких терминов является фонд греческих и латинских морфем: рус. *антропоэкология* / англ. *anthropoecology* (от греч. *ἄνθρωπος* ‘человек’, *οἶκος* ‘дом, местообитание, убежище, жилище’, *λόγος* ‘наука’); рус. *антициклон* / англ. *anticyclone* (от греч. *ἀντι* ‘против’ и *κύκλος* ‘круг’); рус. *биоценоз* / англ. *biocenosis* (от греч. *βίος* ‘жизнь’ и *κοινός* ‘общий’); рус. *адсорбция* / англ. *adsorption* (от лат. *ad* ‘к, на, при’ и *sorbere* ‘поглощать, всасывать’);

рус. *аэрозоль* 'дисперсная система, состоящая из твердых или жидких частиц, взвешенных в газообразной среде' восходит к греч. *ἄηρ* 'воздух' и лат. *solo* 'растворяю' [6; 17].

2. *Семантические заимствования (кальки, от франц. calque 'копия') – это «заимствования-переводы», т.е. лексические единицы, построенные по образцу соответствующих слов иностранного языка путем точного перевода их значимых частей или заимствования отдельных значений слов. Калькирование (от фр. calque 'копия') – один из способов заимствования новых экологических терминов. Различают кальки лексические и семантические. Лексические (структурные) кальки бывают словообразовательными (если они калькируют сложное или производное слово) или синтаксическими (если калькируется словосочетание). Лексические кальки могут быть полными и неполными. Последние называются полукальками. В полных кальках все значимые элементы иностранного слова переводятся средствами принимающего языка. Полукальки содержат как перевод иностранных компонентов языковой единицы, так и непереуведенные заимствованные компоненты.*

В экологической терминологии русского и английского языков широко распространено лексическое калькирование. Примером словообразовательной кальки может служить рус. *сельскохозяйственный* < англ. *agricultural*. Словообразовательной полукалькой является русское прилагательное *микроволновый* (в составе словосочетания *микроволновое излучение*), которое восходит к английскому *microwave*, где первая часть *микро-* является заимствованной, а вторая часть *-волновый* – переводом английского *wave*.

Русский термин *внутреннее потребление* является синтаксической полной калькой с английского *domestic consumption*. Первый компонент – рус. *внутреннее* – переведен с англ. *domestic*; второй компонент – рус. *потребление* – переведен с англ. *consumption*. К синтаксическим полукалькам относятся: рус. *почвенные бактерии* < англ. *soil bacteria*, рус. *парниковый газ* (ПГ) < англ. *greenhouse gas* (GHG), рус. *сельскохозяйственная экология* < англ. *agricultural ecology*, рус. *полярная шапка* < англ. *polar cap*; рус. *глобальное потепление* < англ. *global warming*. Для сравнения приведем пример из английского языка. В нём синтаксической полукалькой является составной термин *sea-water culture* 'мариккультура' – выращивание (культивирование) полезных человеку животных и растений в морских водах. Термин восходит к латинскому *marinus culture* 'морская культура'. Латинское *marinus* переведено как *sea-water*, английское *culture* было заимствовано из латинского языка.

Итак, экологическая терминология широко представлена лексикой иноязычного происхождения – лексическими и семантическими заимствованиями. Заимствованные термины в образовательном дискурсе в основном носят интернациональный характер, функционируя в нескольких современных языках (русском, английском, немецком, французском) и зачастую восходят к классическим (греческому и латинскому) языкам. Семантические заимствования в экологическом дискурсе представлены словообразовательными и синтаксическими кальками и полукальками.

Список источников

1. Габдреева Н. В. Особенности формирования и функционирования новообразований в области экономической терминологии // XIII Спиридоновские чтения. Актуальные проблемы современной экономики России: сб. материалов международной научно-практической конференции (г. Казань, 3 февраля 2015 г.). Казань: Изд-во Казан. тех. ун-та, 2015. С. 90-94.
2. Гальперин М. В. Экологические основы природопользования: учебник. М.: ФОРУМ; ИНФРА-М, 2003. 256 с.
3. Денико Р. В., Щитова О. Г. Формальное варьирование терминов сферы сетевых технологий // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2015. № 3 (27). С. 104-109.
4. Денико Р. В., Щитова О. Г., Дам Т. Н. Ч. Дискурс-анализ при изучении терминологии в условиях интернационализации профессиональной деятельности // Международное образование и межкультурная коммуникация: проблемы, поиски, решения: сборник трудов IV международной научно-практической конференции (г. Томск, 26-27 октября 2016 г.). Томск: Изд-во Том политех. ун-та, 2016. С. 192-196.
5. Касьянов В. В. Сопоставительный анализ современной терминологии финансовой деятельности в английском и русском языках: дисс. ... к. филол. н. М., 2001. 292 с.
6. Крысин Л. П. Толковый словарь иностранных слов [Электронный ресурс]. URL: <http://megabook.ru/book/Толковый%20словарь%20иностраннх%20слов%20Л.П.%20Крысина> (дата обращения: 13.03.2017).
7. Хомутова Т. Н. Язык для специальных целей (LSP): лингвистический аспект // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. Вып. № 11 (71). С. 96-106.
8. Щитова О. Г. Лексикографические источники изучения функциональной эквивалентности иноязычных новаций в русском языке начала XXI века // Вестник Томского государственного университета. 2012. № 355. С. 27-30.
9. Щитова О. Г. Новейшая ксенолексика в русской речи XXI века: к определению объема понятия // Вестник науки Сибири. Серия 9. Филология. Педагогика. 2012. № 1 (2). С. 278-286.
10. Щитова О. Г., Нгуен Т. Лан. Лексика сферы информационных технологий в профессиональном дискурсе (на материале русского, английского и вьетнамского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6 (60). Ч. 2. С. 174-177.
11. Щитова О. Г., Цзэн Ш. Иноязычная компьютерная терминология в русской и китайской лингвокультурах // Молодой учёный. 2015. № 10 (90). Ч. XIV. С. 1455-1458.
12. Щитова О. Г., Щитов А. Г., Цзэн Ш. Полевая модель концепта «Информационные технологии» в русской и китайской лингвокультурах // Молодой ученый. 2015. № 11 (91). Ч. XVI. С. 1712-1717.
13. Deniko R. V., Shchitova O. G., Shchitova D. A., Nguyen T. Lan. Learning Terminology in the Age of Higher Education Internationalization: Problems and Solutions [Электронный ресурс] // Procedia: Social and Behavioral Sciences. 2015. № 215. P. 107-111. URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815059376> (дата обращения: 10.03.2017).
14. <http://www.ecoindustry.ru/dictionary.html?t=%C0%ED%F2%E8%F6%E8%EA%EB%EE%ED> (дата обращения: 20.03.2017).
15. <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 13.03.2017).

16. **McIntosh Robert P.** The background of ecology. Concept and theory. N. Y.: The Press Syndicate of the University of Cambridge, 1985. 383 p.
17. **Online Etymology Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 10.03.2017).
18. **Shchitov A. G., Shchitova O. G., Shchitova D. A., Stasinska P., Doan T. C. Chieu.** Features of the Learning Modular System Moodle Use in Teaching the Russian Language to Russian and Foreign Students at the Higher Education Institution [Электронный ресурс] // Procedia: Social and Behavioral Sciences. 2015. № 215. P. 170-175. URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815059686> (дата обращения: 10.03.2017).

INORGANIC ENVIRONMENTAL TERMINOLOGY IN RUSSIAN AND ENGLISH

Shchitova Ol'ga Grigor'evna, Doctor in Philology, Associate Professor
Dam Tkhi Ngok Chin

*National Research Tomsk Polytechnic University
 shchitova2010@mail.ru; damtnt.vn@gmail.com*

The article is devoted to the comparative study of the environmental terminology of inorganic origin in Russian and English. The material for the study is the texts of the educational discourse in Russian and English, and professional Internet discourse is involved for the comparison. The authors identify and describe the sources of borrowings and different types of foreign language environmental terms in Russian and English: lexical and semantic borrowings, as well as internationalisms.

Key words and phrases: inorganic terminology; environmental terminology; lexical and semantic borrowings; foreign language inclusions; internationalisms; calques.

УДК 81

Статья посвящена рассмотрению проблемы фундаментальных атрибутов сослагательного наклонения в английском языке. Вводится понятие «поле возможных значений» для описания семантики сослагательного наклонения. Показано, как реализуются антинормичность, вероятностность и темпоральность в условных предложениях. Делается вывод о неизбежной актуализации этих понятий в высказываниях подобного типа. Работа выполнена в границах философии языка и лингвистики с применением соответствующих терминологических аппаратов.

Ключевые слова и фразы: сослагательное наклонение; возможный мир; антинормичность; вероятностность; темпоральность; антецедент; консеквент.

Юровицкая Лариса Николаевна, к. филол. н., доцент
*Самарский государственный технический университет
 yuro-lari@mail.ru*

Юровицкий Станислав Витальевич, к. филос. н.
*Самарская государственная областная академия (Наяновой)
 ystas79@yandex.ru*

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЯЗЫКОВОГО ПОЛЯ ВОЗМОЖНЫХ ЗНАЧЕНИЙ В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Помимо материального мира человеку известен ряд миров, не обладающих материальным атрибутом и существующих лишь потенциально. Вместе с тем отсутствие материальной составляющей в данных мирах не делает их менее реальными. По мысли Г. В. Лейбница, существует все то, что может быть мыслимо без противоречия [2]. Следовательно, материя не является необходимым атрибутом реальности мира, но может присутствовать в нем в акцидентальном качестве. А. Шопенгауэр утверждал, что мир, существующий в представлениях, или возможный мир обладает куда более важным атрибутом своей реальности – выраженностью в языке, что делает тождественными исследование его языковой структуры и признание его реальности [7].

Термин «возможный мир» широко применяется в логике. Финский ученый Яакко Хинтика, который работал в сфере эпистемической логики и утвердил и обосновал понятие «возможный мир», представлял его «либо... возможным положением дел, либо... возможным направлением развития событий» [цит. по: 5, с. 26]. В рамках модальной логики «возможные миры – это категория, которая используется для установления истинности/ложности модальных высказываний» [3, с. 124].

В современном языкознании термин «возможный мир» применяется для анализа пропозициональных установок, таких как восприятие, полагание, вера, память и тому подобное. «Возможный мир» в этом контексте понимается как теоретико-познавательный прием для описания эмпирического мира.

Семантика «возможных миров» активно разрабатывалась и в XX веке. В общих чертах «возможный мир» можно интерпретировать как возможное положение дел либо возможное развитие событий. А. П. Бабушкин замечает, что «одним из основополагающих моментов семантики возможных миров является выбор возможных